

Зміст / Spis treści / Content

ВІД РЕДАКТОРА	11
OD REDAKTORA	13
FROM THE EDITOR	15
Розділ 1. Інавгураційні лекції	
Rozdział 1. Wykłady inauguracyjne	
GRZEGORZ GAUDEN, Polskie i moje przygody z Brunonem Schulzem	19
ГРЕГОЖ ГАУДЕН, Польські та мої пригоди з Бруно Шульцом	27
GRZEGORZ GAUDEN, Both Polish and My Adventures with Bruno Schulz	36
ЮРІЙ ВИННИЧУК, Смакування Шульцом	45
JURIJ WYNNYCZUK, Smakowanie Schulza	48
YURIY VYNNYCHUK, Tasting Schulz	51
Розділ 2. У напрямку теорії культури	
Rozdział 2. W stronę teorii kulturowej	
RYSZARD NYCZ, Bruno Schulz: sztuka jako kulturowa ekstrawagancja	57
РИШАРД НИЧ, Бруно Шульц: мистецтво як культурна екстравагантність	79
RYSZARD NYCZ, Bruno Schulz: Art as Cultural Extravagance	80
МІХАЛ ПАВЕЛ МАРКОВСЬКИЙ, Schulz: metafizyka i estetyka jako polityka	81
МІХАЛ ПАВЕЛ МАРКОВСЬКИЙ, Шульц: метафізика і естетика як політика	108
MICHAŁ PAWEŁ MARKOWSKI, Schulz: Metaphysics and Aesthetics as Politics	110
STANISŁAW ROSIEK, Między awersem i rewersem. Wstęp do czytania szkiców rysunkowych Brunona Schulza	113

СТАНІСЛАВ РОСЕК, Між аверсом і реверсом. Вступ до читання ескізів Бруно Шульца	143
STANISŁAW ROSIEK, Between the Obverse and the Reverse. An Introduction to the Reading of Bruno Schulz's Sketches	146
JERZY JARZĘBSKI, Schulz i postkolonialne paradoksy	149
ЄЖИ ЯЖЕМБСЬКИЙ, Шульц та постколоніальні парадокси	161
JERZY JARZĘBSKI, Schulz and Postcolonial Paradoxes	163
STANLEY BILL, Schulz postkolonialny	165
СТЕНЛІ БІЛЛ, Шульц постколоніальний.	175
STANLEY BILL, Postcolonial Schulz	176
MAREK TOMASZEWSKI, Ekstrapolacje i antycypacje Brunona Schulza	177
МАРЕК ТОМАШЕВСЬКИЙ, Екстраполяції та антиципації Бруно Шульца	191
MAREK TOMASZEWSKI, Extrapolations and Anticipations of Bruno Schulz	194
PAWEŁ PRÓCHNIAK, Ptasia materia (przyczynek do lektury <i>Nocy wielkiego sezonu</i>)	197
ПАВЕЛ ПРУХНЯК, Пташина матерія (доповнення до прочитання <i>Ночі великого сезону</i>)	210
PAWEŁ PRÓCHNIAK, Bird's Matter (contribution to the reading of <i>The Night of the Great Season</i>)	212
ОЛЕНА ГАЛЕТА, „Стрибок у прірву”: літературна критика Бруно Шульца як антропологія літератури	215
OLENA HALETA, „Skok w przepaść”: krytyka literacka Brunona Schulza jako antropologia literatury	229
OLENA HALETA, “Leap into the Abyss”: Bruno Schulz's Literary Criticism as a Literary Anthropology	232
ОЛЬГА ЧЕРВІНСЬКА, Горизонти і провокації поетичної свідомості Бруно Шульца	235
OLGA CZERWIŃSKA, Horyzonty i prowokacje poetyckiej świadomości Brunona Schulza	251
OLHA CHERVINSKA, Horizons and Provocations of Bruno Schulz's Poetic Consciousness	253
МАРІЯ МОКЛИЦЯ, <i>Genius loci</i> Дрогобицького тексту: Франко чи Шульц?	255
MARIA MOKLYSIA, <i>Genius loci</i> tekstu Drohobyckiego: Franko czy Schulz?	264
MARIA MOKLYTSIA, <i>Genius loci</i> of Drohobych Text: Franko or Schulz?	266

WIERA MENIOK, Schulza poetyka przesady (wokół jednego wątku Umberta Eca)	269
ВІРА МЕНЬОК, Шульцова поетика перебільшення (довкола одного сюжету Умберто Еко)	283
VIRA MENIOK, Schulz's Poetics of Excess (around one plot of Umberto Eco)	285
WIRA ROMANYSZYN, Elementy panoptykalnej kultury у місті Бруно Шульца	287
WIRA ROMANYSZYN, Elementy kultury panoptykalnej w mieście Brunona Schulza	295
VIRA ROMANYSZYN, The Elements of Panoptical Culture in Bruno Schulz's City	297
RAFAŁ KOSCHANY, Literatura i jej „obraz”. Bruno Schulz w kontekście współczesnych badań nad wizualnością	299
РАФАЛ КОШАНИ, Література та її „образ”. Бруно Шульц у контексті сучасних досліджень візуальності	319
RAFAŁ KOSCHANY, Literature and Its “Image”. Bruno Schulz in the Context of Contemporary Studies on Visuality	322
СЕРГЕЙ СЛЕПУХИН, Феномен окулярной метафоры у Бруно Шульца	325
СЕРГІЙ СЛЕПУХІН, Феномен оптичної метафори у Бруно Шульца	340
SIERGIEJ SLEPUCHIN, Fenomen optycznej metafory u Brunona Schulza	343
SERGIY SLEPUKHIN, The Phenomenon of the Optical Metaphor in Bruno Schulz	346
Розділ 3. Контекстуальні конфігурації	
Rozdział 3. Konfiguracje kontekstualne	
ARKADIUSZ KALIN, W stronę <i>Mesjasza</i> – horyzonty interpretacji schulzowskich	351
АРКАДІУШ КАЛІН, У напрямку <i>Месії</i> – горизонти шульцівських інтерпретацій	379
ARKADIUSZ KALIN, In the Direction of <i>The Messiah</i> – the Horizons of Schulz's Interpretations	381
JAKUB ORZESZEK, Westchnienie śmierci (przyczynek do tanatologicznej lektury <i>Wiosny</i>)	383
ЯКУБ ОЖЕШЕК, Зітхання смерті (доповнення до танатологічного читання <i>Весни</i>)	393
JAKUB ORZESZEK, A Sigh of Death (contribution to the thanatological reading of <i>Spring</i>)	396

ŻANETA NALEWAJK, Pisarstwo Brunona Schulza – gatunki, dyskursy, konteksty w perspektywie kulturowej	399
ЖАНЕТА НАЛЕВАЙК, Письменничество Бруно Шульца – жанри, дискурси, контексти у перспективі теорії культури	408
ŻANETA NALEWAJK, Bruno Schulz's Writing – Genres, Discourses, Contexts in the Perspective of the Theory of Culture	411
PIOTR SITKIEWICZ, „À la manière de Bruno Schulz”. Pastisz, parodia i naśladowanie Schulza w okresie dwudziestolecia międzywojennego	415
ПЙОТР СІТКЕВИЧ, „À la manière de Bruno Schulz”. Пастиш, пародія і наслідування Шульца у міжвоєнному двадцятилітті	428
PIOTR SITKIEWICZ, „À la manière de Bruno Schulz”. Pastiche, Parody and Imitation of Schulz in the Interwar Period	431
JERZY KANDZIORA, Ukryci świadkowie, czyli o pozostało (w książce Ficowskiego i w realnym świecie) po dwóch kolegach Brunona Schulza	435
ЕЖИ КАНДЗЬОРА, Приховані свідки, або що залишилося (у книзі Фіцовського і в реальному світі) після двох приятелів Бруно Шульца	450
JERZY KANDZIORA, Hidden Witnesses, or What is Left (in Ficowski's Book and in the Real World) After Two Friends of Bruno Schulz	452
GRZEGORZ JÓZEF CZUK, Drohobycz w poszukiwaniu samego siebie. Od cmentarza do pierwszego komputera oraz o artystach	455
ГЖЕГОЖ ЮЗЕФЧУК, Дрогобич у пошуках самого себе. Від цвинтаря до першого комп'ютера, а також про мистців	472
GRZEGORZ JÓZEF CZUK, Drohobych in Search for Itself. From Cemetery to the First Computer, and About the Artists	473
TOMASZ DOSTATNI OP, Chrześcijanin czytający Schulza	475
ТОМАШ ДОСТАТНІЙ ОР, Християнин, який читає Шульца	481
TOMASZ DOSTATNI OP, A Christian Who Reads Schulz	482
JADWIGA MIZIŃSKA, Miasteczko poza Czasem	483
ЯДВІГА МІЗИНЬСКА, Містечко поза Часом	495
JADWIGA MIZIŃSKA, A City beyond Time	497
ЗОРЯНА РИБЧИНЬСКА, Антропологічні засновки перечитування Бруно Шульца	499

ZORIANA RYBCZYŃSKA, Przesłanki antropologiczne ropownego czytania Brunona Schulza	508
ZORIANA RYBCZYŃSKA, Anthropological Foundations of Bruno Schulz's Rereading	511
ARTUR СЕМВИК, Перцепція Schulza w szkolnej praktyce – szanse i zagrożenia	515
АРТУР ЦЕМВИК, Перцепція Шульца у шкільній практиці – шанси та загрози	524
ARTUR СЕМВИК, Schulz's Perception in School Practice – Chances and Threats	527
Rozdział 4. Komparatwistyczne inicjatywy	
Rozdział 4. Inicjatywy komparatystyczne	
KAREN UNDERHILL, „Ten twór zrodzony z golusowej tęsknoty”: Bruno Schulz, E. M. Lilien i galicyjskie źródła żydowskiego modernizmu	533
КАРЕН УНДЕРХІЛ, „Цей твір, народжений з голої туги”: Бруно Шульц, Е. М. Лілієн та галицькі джерела єврейського модернізму	557
KAREN UNDERHILL, “That creation born of the longing of golus”: Bruno Schulz, E. M. Lilien and Galician Sources of Jewish Modernism	560
ARIKO KATO, Motyw ręki u Schulza i Rilkego	563
АРИКО КАТО, Мотив руки у Шульца та Рільке	574
ARIKO KATO, The Motif of “Hands” in Both Schulz and Rilke	576
ПЕТРО РИХЛО, Бруно Шульц у контексті віденської модерні	579
PETRO RYCHŁO, Bruno Schulz w kontekście secesji wiedeńskiej	592
PETRO RYCHŁO, Bruno Schulz in the Context of the Viennese Modern	595
MAREK WILCZYŃSKI, Ciągłość szyn, ciągłość rynków i ogrodów. Wspólne przestrzenie Romana Jaworskiego, Stefana Grabińskiego i Brunona Schulza	599
МАРЕК ВІЛЬЧИНСЬКИЙ, Неперервність колій, неперервність ринків і садів. Спільний простір Романа Яворського, Стефана Грабінського і Бруно Шульца	614
MAREK WILCZYŃSKI, Continuity of Rails, Continuity of Markets and Gardens. Common Spaces of Roman Jaworski, Stefan Grabiński, and Bruno Schulz	617

10 ЗМІСТ / SPIS TREŚCI / CONTENT

ЕЛІНА СВЕНЦИЦЬКА, Візуальна парадигма у творчості Бруно Шульца та Ісака Бабеля (на матеріалі циклів <i>Цинамонові крамниці</i> і <i>Конармія</i>)	621
ELINA ŚWIENCISKA, Wizualny paradygmat w twórczości Brunona Schulza i Isaaka Babla (na podstawie zbiorów <i>Sklepy cynamonowe</i> i <i>Armia konna</i>)	631
ELINA SVENTSYTSKA, Visual Paradigm in Both Bruno Schulz's and Isaac Babel's Works (on the basis of their cycles, <i>Cinnamon Shops</i> and <i>Red Cavalry</i>)	633
АЛЛА ТАТАРЕНКО, Проза Бруно Шульца як натхнення для сербських та хорватських поетів	635
AŁŁA TATARENKO, Proza Brunona Schulza jako inspiracja u serbskich i chorwackich poetów	651
ALLA TATARENKO, Bruno Schulz's Prose as an Inspiration for Both Serbian and Croatian Poets	654
DARIUSZ WOJAKOWSKI, Lokalne korzenie uniwersalnych idei. Życie codzienne miasta a twórczość Schulza, Beksińskiego i Grotowskiego	657
ДАРІУШ ВОЯКОВСЬКИЙ, Локальне коріння універсальних ідей. Повсякденне життя міста та творчість Шульца, Бексінського і Гротовського	678
DARIUSZ WOJAKOWSKI, Local Roots of Universal Ideas. City's Everyday Life and the Creative Works of Schulz, Beksiński and Grotowski	683
MAGDALENA JARNOTOWSKA, Konteksty kulturowe w prozie Brunona Schulza i Zdzisława Beksińskiego	689
МАГДАЛЕНА ЯРНОТОВСЬКА, Контексти культури у прозі Бруно Шульца та Здіслава Бексінського	700
MAGDALENA JARNOTOWSKA, Cultural Contexts in Both Bruno Schulz's and Zdzisław Beksiński's Prose	702
ОКСАНА ЛУЦИШИНА, Гротеск та образ чудовиська у Бруно Шульца і Говарда Філіпса Лавкрафта	705
OKSANA ŁUCYSZYNA, Groteska i obraz potwora u Brunona Schulza i Howarda Phillipa Lovecrafta	720
OLSANA LUTSYSHYNA, Grotesque and the Image of a Monster in the Works of Both Bruno Schulz and Howard Phillips Lovecraft	723
ПОКАЖЧИК ІМЕН / INDEKS NAZWISK / INDEX OF NAMES	727

Від редактора

Ця книжка є підсумком VII Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца у Дрогобичі (червень, 2016). Включає літературно-публіцистичні тексти інавгураційних лекцій та наукові матеріали шульцознавчої конференції „Бруно Шульц і сучасна теорія культури”. Гетерогенність наукової стратегії конференції та неоднорідність тематики виступів авторів, гостей Сьомого Фестивалю, зумовили композиційний поділ цієї колективної праці – на кшталт попередніх книжкових видань з матеріалами П'ятого та Шостого Фестивалів – на чотири розділи: інавгураційні лекції; у напрямку теорії культури; контекстуальні конфігурації; компаративістичні ініціативи.

Книжка публікується завдяки ідейному та фінансовому сприянню Польського Інституту у Києві. Наукова конференція та інавгураційні читання, матеріали яких у ній поміщено, відбулися під час Фестивалю завдяки ідейному та фінансовому сприянню Інституту Книги у Кракові.

Ця колективна праця продовжує і збагачує дотеперішній науковий доробок Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца у Дрогобичі*. Зі своїми концепціями, роздумами, проектами знайомлять читачів автори з Польщі, України, Франції, США, Великобританії, Японії, Росії.

Сподіваюсь, що завдяки дослідницьким ініціативам, запропонованим у цій книжці, літературний і почасти біографічний текст Бруно Шульца зустрів нові інтерпретаційно-рецептив-

ні перспективи, знайшов чергові докази того, що його енергія народжує щоразу нові прочитання, а він сам є при цьому частиною сучасної гуманітаристики з її конфліктами інтерпретацій, що творять цілісність візії поновочасного світу культури і літератури.

Висловлюю вдячність усім, хто люб'язно надав свої тексти до публікації у цьому колективному шульцознавчому виданні. Сердечно запрошую до подальшої співпраці з Міжнародним Фестивалем Бруно Шульца у Дрогобичі.

Віра Меньок

* Дотеперішні наукові публікації Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі: *Бруно Шульц і культура Пограниччя: Матеріали двох перших едіцій Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Коло, 2007, 392 с.; *Bruno Schulz: Wiosna. 12 przekładów* / pod red. Wiery Meniok, Drohobycz – Lublin: Koło 2008, 336 s.; *Антологія наукових матеріалів трьох міжнародних фестивалів Бруно Шульца в Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Коло, 2008, 160 с.; *Сучасна рецепція творчості Бруно Шульца. Наукові матеріали III Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Коло, 2009, 304 с.; *Бруно Шульц як літературний герой – Шульцівські інспірації та інтерпретації. Літературні та наукові нотатки IV Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі*, Дрогобич: Швидкодрук, 2010, 208 с.; *Шульцівські інспірації в літературі: Наукові матеріали IV Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Коло, 2010, 360 с.; *Бруно Шульц як філософ і теоретик літератури: Матеріали V Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца в Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Коло, 2014, 784 с.; *Бруно Шульц: тексти і контексти. Матеріали VI Міжнародного Фестивалю Бруно Шульца у Дрогобичі* / за ред. Віри Меньок, Дрогобич: Посвіт, 2016, 684 с.